

الملخص

رحمات الأمين (٢٠٢٠٠٩٠٠٣٤): دراسة المقارنة بين ترجمة القرآن الكريم المعاصرة للأمم أمير الدين وترجمة القرآن الكريم لوزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا في سورة المائدة (دراسة عن التقنية والدقة وتضمينها في تعليم الترجمة)

الترجمة نشاط له أهمية حيوية في حياة الإنسان. إن دور الترجمة له آثار كبيرة على فهم الشخص أو حتى المجتمع ككل لنص لغة أجنبية، بما في ذلك اللغة العربية. وله مكانة مهمة في حياة الأشخاص المترجمين بتعاليم الإسلام، مثل غالبية المجتمع الإندونيسي. يقدم الباحث في هذا البحث دراسة مقارنة بين ترجمة أم أمير الدين وترجمة وزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا.

يهدف هذا البحث إلى (١) معرفة أوجه الاختلاف والتشابه في تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة القرآن الكريم للأمم أمير الدين وترجمة القرآن وزارة الدين الإندونيسية، و (٢) معرفة دقة معنى ترجمة القرآن المعاصر للأمم أمير الدين وترجمة وزارة الدين الإندونيسية للقرآن الكريم ومستوى التداخل بناءً على قواعد اللغة الإندونيسية المناسبة والصحيحة.

يستخدم هذا البحث المدخل النوعي، وهو بحث يتم على النظر أن البيانات المبحوثة نوعية لا كمية. وطريقته هي الوصفية، وهي في هذا البحث ما تصف المشكلات اللغوية التي تحدث في الوقت الحاضر وما حدث كما ينبغي، بتقنية تحليل المحتوى والنص.

نتائج هذا البحث أن كلي الترميز تستخدم نفس استراتيجيات أو تقنيات الترجمة، وهي الحرفية، والإضافة، والتخفيض، والوصف، والنسخ، والتحويل، والتعديل. ومع ذلك، يرجى ملاحظة أن هناك اختلافات في استخدامها، وخاصة على الجانب الفني. وفي الوقت نفسه، وفيما يتعلق بالتداخل، فإن كلاً من ترجمة القرآن الكريم التي قام بها أم أمير الدين وفريق الترجمة من وزارة الدين الإندونيسية ما زالوا يجدون تداخلاً في عدة أماكن، وهي التداخل النحوي حيث كانت هناك جمل ليس لها عناصر الجملة الكاملة (S+P)، والتداخل في استخدام علامات التعجب (!) والتداخل في استخدام أداة الربط "jika-maka". وكما هو الحال مع دقة نتائج الترجمة، هناك عدة ترجمات للآيات أقل دقة بسبب اختيار الكلمات المكافئة وتخطيط علامات الترقيم، وخاصة النقاط والفواصل. ومن بين الآثار التربوية لهذا البحث والتي يمكن تطبيقها في تعلم الترجمة ما يلي: تحديد أهداف وغايات ترجمتهم، وأن يكونوا متسقين في عملية الترجمة، وإجراء تعديلات على قواعد اللغة الهدف، ومقارنة ترجمة بأخرى، وإعطاء الأولوية دائماً للدقة.

الكلمات المفتاحية: المعاصر، أم أمير الدين، ترجمة القرآن الكريم، مداخلة.